

La lettre du CIEP

Centre international d'études pédagogiques

Enquête européenne sur les compétences linguistiques

Formation des responsables nationaux de l'évaluation

Les 14 et 15 mars 2011, dans le cadre du projet *SurveyLang*, le CIEP a accueilli le second séminaire de formation à l'évaluation de la production écrite.



L'enquête européenne sur les compétences linguistiques a pour objectif d'évaluer les compétences en langues des adolescents européens de 14 à 18 ans selon les niveaux du *Cadre européen commun de référence pour les langues*. Elle s'inscrit dans la mission de la Commission européenne visant à « améliorer la maîtrise des compétences linguistiques de base en Europe » et contribuera à la réalisation des objectifs fixés à Barcelone, en mars 2002, par les chefs d'État et de gouvernement européens. Leur souhait était alors de faire des systèmes d'éducation et de formation de l'Union européenne une référence de qualité mondiale.

C'est dans cette optique que le Conseil européen avait alors demandé « la mise au point d'un indicateur des compétences linguistiques », en l'absence de données sur les compétences en langues réelles des citoyens de l'Union.

En 2005, la Commission a détaillé sa stratégie pour la création de ces indicateurs. Le consortium *SurveyLang* qui regroupe des institutions spécialistes de l'évaluation linguistique, de l'échantillonnage et de la psychométrie a été choisi pour développer l'enquête à la suite d'un appel d'offres lancé en 2008. Dans chaque pays participant, un échantillon représentatif d'élèves est actuellement testé dans les deux langues les plus enseignées (parmi l'allemand, l'anglais, l'espagnol, le français

et l'italien). Les résultats constitueront une base de réflexion commune sur l'apprentissage, l'enseignement et l'évaluation des langues en Europe pour que les gouvernements européens améliorent l'apprentissage des langues.

Ces résultats seront interprétés en relation avec les réponses aux questionnaires auxquels ont été soumis les coordinateurs nationaux des différents pays, les chefs d'établissement, les professeurs et les élèves. Ces questionnaires sont centrés sur les politiques d'enseignement des langues et les méthodes utilisées, susceptibles de différer d'une région à l'autre, d'un pays à l'autre.

Une quarantaine de responsables nationaux ont participé à deux séminaires organisés en mars 2010 et 2011 au CIEP pour les 5 langues testées. L'objectif était de standardiser la formation à l'évaluation de la production écrite à partir d'une nouvelle méthodologie qui consiste à attribuer des notes par comparaison avec des copies-étalon.

L'enquête principale est actuellement menée auprès de 50 000 élèves dans les pays participants : Belgique -3 communautés-, Bulgarie, Croatie, Espagne, Estonie, France, Grèce, Malte, Pologne, Portugal, Pays-Bas, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède.

Le rapport final doit être remis à la Commission européenne en 2012.

PAGE 2
QUALITÉ FLE,
UN SITE DÉDIÉ AUX
PROFESSIONNELS
PAGE 3
PARAGUAY,
1^{ÈRE} FÉDÉRATION
D'ASSOCIATIONS DE
PARENTS D'ÉLÈVES
PAGE 4
FORMER DES ENSEIGNANTS
(N°55, RIES)

N° 29 AVRIL 2011

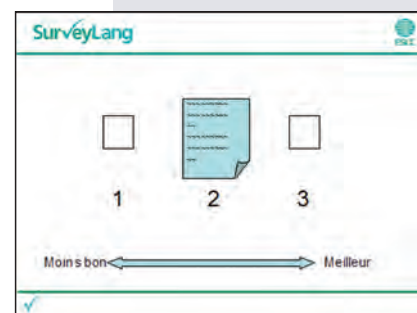
Chronologie

- 2002 : les chefs d'État européens demandent la mise au point d'un « indicateur des compétences linguistiques ».
- 2005 : la Commission européenne présente les détails de sa stratégie.
- 2008 : le consortium *SurveyLang* remporte l'appel d'offres.
- 2009 : élaboration des 5 tests de langue (conception et prétest).
- 2010 : expérimentation sur le terrain et analyses.
- 2011 : enquête européenne sur des échantillons représentatifs d'élèves et analyses.
- 2012 : rapport final remis à la Commission européenne.

Consortium

- Universités de Cambridge, Salamanque et Pérouse,
- Instituts Cervantes et Goethe,
- Centre international d'études pédagogiques (CIEP),
- Institut national d'évaluation en éducation-CITO,
- Institut Gallup.

Informations complémentaires : surveylang.org/



Label *Qualité*
français langue étrangère

ACCUEIL LE LABEL LES ACTEURS LES DÉMARCHES LES OUTILS LES CHIFFRES-CLÉS LA PROMOTION LES TARIFS

LABEL QUALITE FLE

Un label pour les centres de français langue étrangère en France

- Un label délivré par trois ministères
- La garantie de prestations de qualité pour le client
- La promotion des centres en France et à l'étranger
- Des clés pour faire évoluer et améliorer des pratiques professionnelles
- Une reconnaissance nationale et internationale

Le label *Qualité français langue étrangère* porte sur cinq domaines : accueil, locaux, gestion, enseignants et formations.

Il est attribué par une Commission interministérielle présidée par la Direction générale de l'Enseignement supérieur aux centres de français langue étrangère volontaires, à l'issue d'un audit qualité.

10 questions à ...

Xavier NORTH, délégué général à la langue française et aux langues de France (Ministère de la Culture et de la Communication)

[Lire la suite](#)

Portrait d'un auditeur

Gildas GAUTIER
auditeur senior, 55 ans

Après avoir dirigé des structures associatives à vocation éducative et sociale, et travaillé sur des problématiques d'ingénierie et de qualité à l'université...

[Lire la suite](#)



S'entraîner au TCF sur TV5MONDE

tv5.org

Le CIEP et TV5Monde ont choisi de s'associer pour offrir au grand public la possibilité de se préparer en ligne au Test de connaissance du français (TCF). Des entraînements proposés par le CIEP et des simulations de test sont ainsi disponibles sur le site de TV5Monde dédié à l'apprentissage du français. Constitués de 40 questions à choix multiple, les entraînements permettent de se familiariser avec les types de questions composant le TCF, à partir de documents authentiques extraits du site de TV5MONDE. Les simulations permettent aux futurs candidats de s'exercer, sur un jeu complet de questions, aux 3 épreuves obligatoires du TCF : compréhension orale, maîtrise des structures de la langue et compréhension écrite. Un kit de communication (dépliant, affiche, bannière Internet) pour promouvoir cette nouvelle offre sera prochainement mis à la disposition des centres de passation du TCF.

Un nouveau module pour la session du BELC d'hiver

L'Université d'hiver - BELC, les métiers du français dans le monde s'est déroulée du 21 février au 4 mars 2011, au CIEP. Elle a accueilli 113 participants représentant 30 nationalités et exerçant dans 36 pays (71 ont suivi la première semaine, 42 la deuxième et 32 les deux semaines). Cette rencontre s'adresse principalement à des enseignants français des secteurs public et privé qui souhaitent actualiser leurs connaissances ou préparer un projet de mobilité. Pour la première fois cette année, un module consacré à la démarche qualité dans un centre de langues était proposé aux stagiaires en partenariat avec la Fondation Alliance française.

Qualité FLE : un site dédié aux professionnels

En France, ce sont entre 300 et 400 organismes qui accueillent et forment chaque année plus de 100 000 personnes venues du monde entier pour apprendre la langue française. Le label *Qualité français langue étrangère* est le résultat d'une démarche d'assurance qualité engagée par les ministères de l'Enseignement supérieur et de la recherche, de la Culture et de la communication et des Affaires étrangères et européennes. Créé en 2007, par décret ministériel, il donne au grand public et aux prescripteurs (acteurs de la coopération linguistique, responsables éducatifs...) l'assurance de trouver en France un centre dispensant des cours de français de qualité.

Le grand public dispose déjà d'un site qualitefle.fr pour choisir un séjour linguistique parmi une sélection des meilleurs centres.

Il manquait un site pour les professionnels. C'est désormais chose faite avec labelqualitefle.org.

Ce site a été lancé par le CIEP, fin 2010, à la demande de la Commission interministérielle de labellisation pour répondre aux besoins des directeurs de centres labellisés et des candidats à la labellisation :

- s'informer et s'engager dans une démarche qualité ;
- bénéficier d'une promotion en France et à l'étranger ;
- améliorer leurs pratiques professionnelles.

Depuis 2007 116 centres sont inscrits au processus de labellisation, aujourd'hui 84 centres sont labellisés.

Projet Comenius : le plurilinguisme au service de l'identité européenne

Une vingtaine d'enseignants et de chefs d'établissements européens impliqués dans un partenariat multilatéral Comenius dédié au plurilinguisme « Plurilingualism : Identity and Diversity. An Integrated Language Programme » et piloté par le Colegio Público San Juan de la Peña (Jaca, Espagne) ont été accueillis au CIEP pour un

séminaire de trois jours, du 12 au 14 mars 2011. La rencontre, quatre mois après le début du projet, a permis des transferts de méthodologie et des échanges d'expérience entre les participants autour de différents thèmes : mise en œuvre de l'approche actionnelle par la pratique théâtrale, développement des usages numériques mais éga-

lement des aspects interculturels participant à la construction de la citoyenneté européenne. La visite d'établissements scolaires à Sèvres et à Chaville a par ailleurs été l'occasion, pour les représentants des 7 écoles associées, d'observer des pratiques sur le terrain et d'enrichir leur réflexion avec les équipes pédagogiques.

Découvrez le nouveau site primlangues.education.fr

Créé en 2002, à la demande du ministère de l'Éducation, ce site national d'accompagnement des professeurs de langue dans le premier degré a été conçu et est animé par le CIEP. Sa nouvelle version a été présentée au salon Expolangues, puis, mise en ligne fin mars. Plus accessible et plus ergonomi-

que, il propose un plus grand nombre de ressources pédagogiques, pour tous les niveaux, du CP au CM2. L'offre de supports multimédia et de sites recommandés ainsi que celle d'outils TICE y sont également plus importantes. Afin de soutenir une offre diversifiée de langues, le site présente des res-

sources en allemand, anglais, arabe, espagnol, italien, portugais et russe. Il promeut en outre l'ouverture des écoles sur l'Europe et l'international. À noter : ce site doit prochainement être transféré au Centre national de documentation pédagogique dans le cadre de la logique des missions des deux établissements.



ECVET : vers la reconnaissance des acquis d'apprentissage en mobilité

Dans le cadre du programme Leonardo da Vinci en soutien aux projets d'initiative nationale sur financement de la Commission européenne, le ministère de l'Éducation nationale s'est engagé dans une expérimentation du système de crédits d'apprentissage dans l'enseignement et la formation professionnels (ECVET) appliquée à cinq baccalauréats professionnels du secteur secondaire et tertiaire. Ce projet, coordonné par le CIEP, prend appui sur une réflexion transnationale avec des institutions partenaires allemande, belge et espagnole. Il a pour objectif, dans le cadre de la délivrance des diplômes, la reconnaissance des acquis d'apprentissage obtenus en mobilité ainsi qu'une mise en œuvre systémique des ECVET par des recommandations intégrées au guide d'élaboration des diplômes professionnels.

PASEC : valorisation de l'analyse qualitative des systèmes éducatifs de la CONFEMEN

Le CIEP appuie, sur un financement de l'AFD, la Conférence des ministres de l'éducation des pays ayant le français en partage (CONFEMEN) pour la restructuration de la base de données du Programme d'analyse des systèmes éducatifs (PASEC), analyse qualitative des systèmes éducatifs dont 27 pays membres de l'organisation ont bénéficié depuis 1993. Cette restructuration permettra d'agréger les données relevées de 2000 à 2009 d'une part et, d'autre part, de réaliser un document de synthèse vulgarisé des résultats du PASEC pour la période 2004-2009, à l'adresse du grand public. Une restitution des travaux est prévue à Dakar, au siège de la CONFEMEN, en juin 2011.



FSP Angosup, visite d'étude du 21 au 25 février 2011.



Projet CEIBAL, conférence finale le 10 mars 2011, Tbilissi (Géorgie).

Paraguay : 1^{ère} fédération d'associations de parents d'élèves

C'est en présence du président de la République, Fernando Lugo, du ministre de l'Éducation, Luis Alberto Riart, de représentants du Sénat et du Parlement et de tous les grands médias nationaux qu'est née le 16 mars dernier la première fédération d'associations de parents d'élèves de l'École publique du Paraguay.

Le CIEP est partie prenante de cette fédération puisqu'il coordonne depuis août 2009 un projet sur financements paraguayens nommé FEDAPY qui consiste à créer des réseaux et des fédérations d'asso-

ciations de parents d'élèves au Paraguay. La formation des parents en est une composante forte. Au Paraguay, chaque école publique a une association de parents d'élèves dont les fonctions sont multiples (collecte de fonds, construction des bâtiments, participation au processus éducatif). Ces milliers d'associations restaient jusqu'il y a peu sans lien, ne partageaient pas leurs expériences et n'avaient pas de voix commune. FEDAPY réunit à ce jour 22 réseaux d'écoles de 6 départements. Ce projet a pour ambition de représenter peu à peu les parents de tout le pays et devenir un acteur fort de la cohésion sociale au Paraguay.

Angola : appui à l'enseignement supérieur technologique

Dans le cadre du projet Fonds de solidarité prioritaire (FSP) Angosup d'appui à la structuration de l'enseignement supérieur technologique, un séminaire a été organisé du 21 au 25 février 2011 au CIEP et à l'IUT de Cherbourg pour des responsables du ministère de l'Enseignement supérieur angolais.

Cette session avait pour objet l'échange d'expériences en matière d'élaboration de diplômes professionnels, de mise en place de formations et d'évaluation. Elle a été l'occasion d'un travail sur le cadre

national de certifications, le rôle des organisations professionnelles dans l'élaboration des programmes pédagogiques nationaux et dans les formations et d'études de cas concrets d'évaluation de départements universitaires. Son objectif est de permettre aux autorités angolaises d'élaborer un cadre institutionnel de pilotage de formations supérieures professionnelles en lien avec le secteur économique dans le domaine des sciences et technologies industrielles.

Deux expériences pilotes menées

dans les provinces du Zaire et de Lunda Sul ont pour objectif d'appuyer l'institutionnalisation de la démarche de mise en place de formations à finalité d'insertion professionnelle. Les référentiels métiers et de compétences élaborés avec les IUT de Chartres et Cherbourg en maintenance industrielle et en électromécanique ont été validés par la délégation.

L'étape suivante concernera la conception des référentiels de formation en vue d'une ouverture des cours en 2012.

Géorgie : jumelage institutionnel sur la mise en place du processus de Bologne

Le 10 mars, à Tbilissi, s'est tenue la conférence finale du projet de jumelage institutionnel « Renforcement des capacités pour la mise en place des différents aspects du processus de Bologne en Géorgie, 2009 – 2011 » (CEIBAL).

Initiée en 1998, la politique des jumelages institutionnels (Twinning) est une des lignes d'action importantes de l'Union européenne en matière de soutien aux institutions publiques.

Son but est d'aider les pays bénéficiaires à développer des administrations modernes et efficaces, qui doivent leur permettre d'appliquer

l'acquis communautaire. Dans ce cadre, des experts des administrations nationales ou régionales ou des institutions semi-publiques des États membres collaborent étroitement avec leurs collègues des pays bénéficiaires pour faciliter la mise en œuvre des réformes nécessaires.

Ce premier projet de jumelage institutionnel en Géorgie, qui a commencé en juin 2009, a associé des opérateurs allemands et français et des responsables de ce pays de voisinage européen, la Géorgie.

Le ministère fédéral de l'Éducation et de la recherche en Allemagne,

chef de file du projet, a piloté trois composantes portant sur la révision du cadre législatif et juridique du processus de Bologne, l'évaluation externe de deux programmes réglementés (la santé et l'éducation) et l'évaluation du cadre national des certifications.

Les autres composantes ont été gérées par le CIEP : l'évaluation externe de l'agence nationale d'accréditation et le renforcement des capacités du ministère de l'Éducation et de la recherche, la reconnaissance des diplômes et la formation de formateurs dans le processus de Bologne.

N° 55 Former des enseignants

En janvier 2011, le dernier numéro de la *Revue internationale d'éducation de Sèvres* consacré à la formation des enseignants a été présenté à la presse. Ce panorama international de la formation faisait écho à l'actualité française : la volonté affirmée de rouvrir le chantier de la formation des enseignants. C'est Alain Boissinot, recteur de l'Académie de Versailles et coordonnateur du numéro qui a proposé son interprétation et sa lecture.

Au moment où, en France, la formation des enseignants fait l'objet de débats, ce numéro s'interroge sur la façon dont d'autres pays définissent les grandes options qui inspirent leurs dispositifs de formation et dont ils organisent la formation initiale et le développement professionnel des maîtres. Aucun modèle stabilisé ne semble émerger, même si la formation des enseignants, partout considérée comme un enjeu majeur, tend souvent à être allongée et fait l'objet de réformes. La confrontation des analyses permet cependant d'identifier des problématiques récurrentes : la question des savoirs et de la professionnalisation ; l'approche par compétences ; le rôle de l'État ; le choix des opérateurs ; la formation et le re-

crutement. Pays étudiés : Angleterre, Argentine, Corée du Sud, États-Unis, France, Grèce, pays des Balkans occidentaux, Québec, Suède.

Ce dossier a été bien accueilli dans la presse spécialisée, sur Internet : 2 articles de François Jarraud dans le *Café pédagogique*, 2 dépêches dans l'*AEF* signées Soazig Le Névé, une mention sur *Vousnousils* de Sandra Ktourza, un article de Céline Manceau dans *Edupro*, différents blogs (autoformation et enseignement multimédia, veille de l'INRP, blog de Philippe Watrelot...), à la radio : chronique éducation d'Emmanuel Davidenkoff sur *France Info* et sur support papier : la *Lettre de l'éducation (Le Monde, n°692)*, un article de Marie-Estelle Pech dans *Le Figaro* et de Philippe Rivet dans *L'Est Républicain*.

Quelques titres : « Il faudra cinq à dix ans avant que les masters enseignants répondent aux nouveaux enjeux », « Former des enseignants : la professionnalisation, c'est ambigu », « Alain Boissinot : il faut redéfinir ce qui est gratifiant dans le métier d'enseignant », « Sur la formation des enseignants, le débat entre savoirs et compétences n'est réglé dans aucun pays ».



ISBN : 978-2-85420-576-3
Prix : 13,90 €
Commande : éditions
Didier : 01 44 41 31 31
contact@editions-didier.fr

À paraître en avril 2011, le numéro 56
« Le curriculum dans les politiques éducatives ».
Coordination : Roger-François Gauthier, inspecteur général de l'administration de l'éducation nationale et de la recherche.

DANS L'AGENDA DU CIEP

SÉMINAIRES

- Réunion d'information pour les assistants français sélectionnés pour le Mexique le 29 mai 2011.
- États généraux du français dans le monde, les 16-17 juin 2011. Organisés par le MAEE le premier jour, les travaux se poursuivront au CIEP le 17.

FORMATIONS AU CIEP

- Stage d'habilitation de formateurs pour examinateurs correcteurs aux épreuves DELF DALF en France, du 11 au 15 avril 2011.

- La Réunion : formation pour des enseignants namibiens, du 24 avril au 5 mai 2011.

- Stage DELF Prim CASNAV du 27 au 29 avril 2011.

VISITES D'ÉTUDES

- Comores : visite d'étude pour des cadres comoriens à La Réunion « Observation de pratiques et échanges » avec des encadreurs pédagogiques de l'Académie de La Réunion, du 4 au 9 avril 2011.
- Europe : visite d'étude du 30 mai au 1^{er} juin 2011. Thèmes : passage de l'enseignement secondaire

au supérieur et nouvelles méthodes d'orientation.

ACCUEIL DE DÉLÉGATIONS

- Russie : visite d'une personnalité russe dans le cadre du Programme d'invitation des personnalités d'avenir du MAEE, du 5 au 10 avril 2011. Thèmes : principe de laïcité et place de la religion dans l'enseignement en France.
- Albanie : accueil d'une personnalité albanaise à la demande de l'Ambassade de France à Tirana, du 18 au 20 avril 2011. Thème : connaissance du système éducatif français.

SALONS

- Salon International StudyWorld, à Berlin, du 20 au 21 mai 2011. La France sera l'invitée d'honneur de ce salon international de l'enseignement supérieur et de la formation continue organisé par ICWE GmbH avec le soutien du DAAD (Office allemand d'échanges universitaires) et du ministère allemand de l'Éducation et de la recherche. Le CIEP disposera d'un emplacement au sein du stand français. Il proposera une intervention sur le thème : « La situation des certifications en

français langue étrangère en Allemagne (DELTA-DALF, TCF) ».

- Congrès annuel de la Mission laïque française, à Marrakech, du 18 au 22 avril 2011. Il aura pour thème cette année « Un humanisme aux couleurs de la diversité ». Le CIEP y fera une intervention sur les certifications en français langue étrangère adaptées aux besoins des jeunes publics et co-animera un atelier avec Cambridge ESOL : « Les certifications en langue : quel impact ? Comment les mettre en œuvre ? ».

DERNIÈRES PARUTIONS

Bibliographies

ciep.fr/bibliographie/
Enseignement bilingue - l'enseignement d'une discipline scientifique en section bilingue

■ Établie dans le cadre du séminaire « Enseigner les sciences physiques et la chimie dans les sections bilingues : enjeux, pratiques et perspectives » (7 - 9 mars 2011, CIEP) elle propose dans sa 1^{ère} partie des documents sur l'enseignement des sciences avec la démarche de « la main à la pâte » et sur l'analyse de discours et le discours scientifique. La partie centrale concerne l'enseignement bilingue avec un point sur

l'alternance codique. On trouve des études et rapports sur l'enseignement d'une discipline non linguistique avec l'exemple des sections européennes et orientales en France. Ensuite, sont recensées des publications concernant l'enseignement du français de spécialité, les sections bilingues francophones et la formation des enseignants. Une sélection de sites complète l'ensemble.

La formation des cadres de l'éducation

- Le terme de « cadre de l'éducation » renvoie principalement aux fonctions d'inspecteur et de chef d'établissement. Réalisées

dans le cadre d'une visite d'étude européenne, la bibliographie regroupe une sélection de rapports, ouvrages et articles offrant une vision internationale du travail, des compétences et de la formation des cadres de l'éducation en Europe.

L'organisation du temps scolaire

- Le CIEP a été sollicité par le Comité de pilotage de la Conférence nationale sur les rythmes scolaires afin de fournir des fiches descriptives de l'organisation du temps scolaire dans les systèmes éducatifs étrangers pour une vingtaine de pays. Elles ont été complé-

tées par des témoignages recueillis auprès d'acteurs de systèmes éducatifs étrangers (enseignants, chefs d'établissement, inspecteurs, chercheurs...). Ces fiches sont disponibles sur le site de la Conférence : rythmes-scolaires.fr/conference/comprendre-8
La synthèse est en ligne : ciep.fr/bibliographie/bibliographie-l-organisation-du-temps-scolaire.pdf

Le Courriel européen des langues, n° 21

- Lettre d'information de l'actualité des langues en Europe. Ce numéro est consacré au nouveau programme à moyen terme du CELV 2012/2015 [ciep.fr/courrieuro/courriel-](http://ciep.fr/courrieuro/courriel-europeen-des-langues-janvier-2011.pdf)

[europeen-des-langues-janvier-2011.pdf](http://ciep.fr/europeen-des-langues-janvier-2011.pdf)

Liste mensuelle des nouvelles publications du Centre de ressources et d'ingénierie documentaires sur les systèmes éducatifs étrangers et français, les politiques linguistiques et la didactique des langues, ainsi que sur l'enseignement du FLE. ciep.fr/selection/2011/fevrier/index.php

Biblio-Flash, parution de deux numéros : « L'intégration scolaire des enfants immigrés » et « L'enseignement/apprentissage des langues à distance ». ciep.fr/biblio-flash/